Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 91 (1964)
Heft: 5-6

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

EIVOE

A Mme Rose-Claire Schulé, pour son « Inventaire du parler de Nendaz ».

Eivoe, t'éi bona, tu coeue tduon e tu voarde rin por té.

S't'éi lache, tu fon e tu torne a parti.

S'tu mouene de gravé u de terra, tu depoeuje e tu torne a chorti, hlara coume de véirro.

Che y a de crepon quyè te fan barriri, tu îme ché indâ tan quyè proeu, e tu pâche.

Che i péirra è troa dura, tu frantse chu e tu bale bâ. Méi bâ, tu fé a veryè e mouën e e rënche, tu erdze prâ e tsan.

E bâ p'e grante planhne, tu porte de bateau.

Di a mê, tu torne enâ p'e gröe ; ney u plodzi, tu recoumince a féire de bën cho'a terra.

T'a rin puyri quyè d'oun'âféire : è de beynâ, d'ini borba u marè ; pesquy'adon tu n'voâ pa méi rin, t'éi bourdeiti de croè j'èrbe e de croè béitchye.

Eivoe, t'éi 'na bona rejanta ! T'ënsègne de bone tsouje ! Che n'éi o cou méi du qu'oun lachoun, a rin qu'a achyè fondre u choey du bon Dyu, a rin qu'a anmâ.

Che arma è pleyna d'a borba di petchyà, fau depajâ, fau che confechâ, e torne hlara coume tu can tu chorte du aquyè.

Che recontre de traerche, fau e je froustâ avoe pachyince, u bën choeutâ parchu avoe coradzo.

Todrey quyè coèche, i idze e j'âtro, e bale parto de frè. Y a rin qu'ouna tsouja qu'ouche fran crôï por yey e po e j'âtro, è de ch'arretâ, de pa aâ méi yoin, e de beynâ.

De beynâ p'a radze, p'a teyna, e pe tote chorte de petchyà. Eivoe, ënseigne-me a coâ, a chobra u tornâ hlara e a féire du bën a tchuy.

Che di Bôrne.

Chers correspondants

la Rédaction attend vos articles et mots drôles.

Rècèta pôr oun Bô.n'An !...

Fô prèndre dôoze brâvô mèy byènd amurâ
Panâ adrèy dè tôth cèn kyè pôrran vyétre kountchà,
Dèy mindrô pëkôth dè krôyètâ,
Puçlha dè vyû sôvënéy amârth,
Gruba dèy rankônë è vilh yënë,
Rinblhô d'ënvîye è dzêöüzeréy...
Kyè chë dôoze mèy foussan prôprô è frë
Kôme kan, ô premyë yâdo, i Boun-Djô
ê zà salhèy di ô gréeni döü Tingn.
Talhyë chë mèy èn 'na trèntèyna d'éétze parîre.
Ci fôrnâ durèrè fran jöstô oun'an.
Môzâ-pâ d'â kouire tôth d'oun yâdô.
Bouëingn dè moundô pêrzon tôth
ên vouênd fére tôth d'oun kou...
Fô apêytchë dinss, dzôrth apri dzôrth :
èn tzekyë dzôrth, mètre 12 pôrchong dè Fouê,
11 dè Pachînçlh, 10 dè Kôrâdo, 9 dè Travô :
èn-d'à kyè lh'oûblhon çâ matire,
è brekon dinss tôt'â ryéta.
8 d'èspouêrth, 7 dè fidèlité, 6 dè Bontâ,
5 dè bôona-Pèyna, 4 dè Repoû :
Oûblâ cèn, fourre oûblhâ ô börrô an péya.
3 dè Préyîre, yôna dè Vouêy, 2 dè Môzatire.
Vô'êy pude mètre ounkôrth tîmingn dè Sô,
Râzô oun grô gréyë dè bôona-Varla,
Ona kôlhèrâ dè Gouâlhëréy,
Oun pèy dè Pèyvrô, kâkyë gôtë dè Drôolëréy,
Mèçlhâ öü tôth d'Amourth, tan myë-tan mèlhèöü...
Bràçlhâ-fèrth, è kouire an grôssa brâza.
Sërvéy kyèy è dzoumènd, èn sôrrizènd...
Pô'â ryéta, an man dè Djô sè mètre tôth dôolènd.
Dinss, oun Bô. n'An lh'è assuiryà.

Djan d'â Gouëtta.

E loté vè [1] et é Fromiat

(La Cigale et la Fourmi)

On gros beügro de loté vè
Qu'aï rin chu se vouardâ po d'hivè,
Sè crèyeint qu'ator on sâbro u tyu
On se treüve partô bien rechu
Fasay poura fidiura
Quand eüton a zu meno a dura.
Io vo dyo qu'on sintîye ona fray
Tota herba îre couêssa de nay.
Au fvomia va demandâ mareinda :
— T'î bôna, veü-to me prêtâ
Cin que fô por me verotâ ?
T'è éjà, t'i pleyreusa de yeinda,
T'intièta-pas, te reindray de feur-tein !
— Perëijeü ! qu'â-to fi de tsaud-tein ?
Repond é fromia qu'est preü crapa.
— Ié bozenô, fegô, volatô.
— Et du ressant tô t'î pas intyetô...
Eh bin, ora, crapa !

Louis Courthion.
(Patois de Bagnes.)

([1] sauterelle verte)

(Dans Valais romand du 15. 2. 1896, p. c. c. D. Favre.)

Tapacui

Tapacui battaî la chèmella dein cha botèqua dècoûte le foo coumon è Marcottes. A chè momein, voilà què davouè dzouvennè j'anglaije pachâvont dèvan la porta. Noûtre cordagnië l'a iu què revouadâvont doeu-là doeu foo avoué atteinchon. L'ona di j'étrandjiërè l'a boucha à la fenétra po li demandâ :

— Aoh ! mossieu, quel était cett' drôole de maison ?

— La tieinta ?... Ah hll'inntyè ? L'è le foo « crèmatoire » !

Chu chin noûtre j'anglaije l'ont oeuver la porta doeu foo et revouado dèdein èpouè l'ont breinlô la téta. Chuë doeu bon rencheignèmein chè chont ein allé ein dèyein on « yes » bein chû.

Clara Durgnat-Junod.

Onna lordâ tsardze

Lè conto su lès'âme in paene què rôdon din lè montagne, din lè dzeu comin inz'alinto di veladzo se retreùvon din peske tote lè Komone d'onna manière u d'onna âtra. Mon vesîn Jozè-Moerice Bretsi avae lo sècrè po redère lè conto què tegnéve dè son pire-gran, tsacheu min yui.

L'ère du tin u su l'alpadzo dè Sarvey on poevive treyè su lè pedri atan k'on volelive ; din cè tin, la peudra l'aere rare à tschère. Mi lè tsacheu avivon on atro moyin mi simplo è piè suiro. A l'aprotso dè la ni, i plachèvon dè trape su dè pière, cè è li su l'alpadzo è passavon la ni din lè sotte qu'abritavon lo tropo lè dzo dè croué tin. Lo matîn l'avivon qu'a ramassa lo butïn.

Onna ni on tsacheu a ito treyâdè son sono pè lè ouéko d'on maeno. Dè que cin povive bin itre, sè démando noutr'omo, a hlès'eure, via dè tote abetachon. I seù précipitamin, astou lè ouéco on cesso, min i fasive hla dè lena, i l'a aperchu onna fèna que vegnive din sa dirèchon. I l'a fi intra din la sotta in la preyin dè posa lo bresson que portave su la tita.

— Sé solamin cin sè povive mi i a rin a fire, di peske on chéclo dzo è ni pè tui lè tin, ye sei condanaye a portâ cè bresson din tote lè dirèchon.

— Dè la pâ dè Djeu dète-mè qui voz'ite, à porquè ite-vo aflidjâye dè cé.sô, que daevo fire po vo z'in délevra ?

— L'è inetélo dè vo dère que ye sae, din to l'Intremon nyon s'in sovin dè mè, i a què dè messe è dè ptéyère que peuvon mè délevra. Su hlè parole, la vechon s'è dissipaye din onna niola.

Si pèdre dè tin, lo landèman, noutro tsacheu s'in è alo vè l'incora yui conta

Un lourd fardeau

Les légendes sur les âmes en peine qui errent dans les alpages, dans les forêts comme aussi dans les environs des villages se retrouvent dans chaque localité sous une forme ou sous une autre. Voici celle que m'a contée Joseph-Maurice Bruchez de Prarreyer ; il la tenait de son arrière-grand-père paternel, chasseur comme lui.

C'était au temps où, sur l'alpage de Sarvey, on pouvait tirer des perdrix autant qu'on en voulait mais, à cette époque, la poudre était rare et chère. On recourait à un moyen plus simple et infaillible.

A la nuit tombante, l'amateur de gibier plaçait des trappes sur des pierres disséminées sur le pâturage ; il passait la soirée dans la « sotte » qui abritait le bétail les jours d'intempéries ; au matin, il avait ample butin à recueillir.

Un soir, un peu avant minuit, il fut réveillé par les pleurs prolongés d'un petit enfant.

Que pouvait-il bien se passer à ces heures, dans un endroit aussi éloigné de toute habitation. Intrigué, il sortit : les cris cessèrent aussitôt, comme il faisait « clair de lune », il aperçut une femme qui avançait dans sa direction, portant un fardeau sur la tête. Il la fit entrer et l'invita à déposer le berceau qu'elle portait.

— Si seulement je pouvais, mais il n'y a rien à faire, il y a de longues années que, nuit et jour, je rôde par monts et par vaux ce fardeau sur la tête.

— Par saint Christophe, mon digne patron, qui êtes-vous et pourquoi êtes-vous affligée de ce sort. Que faire pour vous en délivrer ?

— Inutile de vous dire mon nom. Personne ne se souvient de moi, seules des

sin que s'è passo. Incontinin l'omo dè Djeu s'è inpresso dè dère dè messe è invito sou paretzìn a dère dè preyère po lo repou dè hla amâ in paena. Asse bin di adon Bretsi a poechu dremi in tota tranquilito, la maeno a pa mi troblo son sôno.

Ko l'aère hla fèna ? Bretsi a tegnu a lo savae. Premiè lè z'anfian dè Bagne, on to solè avive avoui dère qu'onna dzevena mata l'avive ju on maeno, po s'in débarachè i l'avive foetu din la Drinse. Aretaye pè la poelice è amenaye dévan lo govarneù a Sin-Moeri la condanaye a praeson a via. I sè peu què hla poura mâta sei mortâ sin avae itaye pardonaye dè son achon cciminèla è oblidjâye a poerdjè sa paena in portin onna lorda tsardze.

(Patois d'Ardon.) *Lodel.*

prières et des messes sont en mesure de me délivrer. Puis, elle disparut dans un nuage de fumée.

Le lendemain, le chasseur s'en alla raconter sa vision à M. le curé, qui fit dire des messes pour le repos de cette âme. Depuis, Bruchez a pu dormir tranquille, l'enfant n'a plus troublé son sommeil.

Quel était cet enfant ? Il s'est trouvé, parmi les anciens de la vallée que Bruchez a questionnés, un seul qui ait pu dévoiler la clef du mystère.

Une jeune fille mère voulant se débarrasser d'un enfant, le jeta à la Dranse, elle fut arrêtée, conduite chez le gouverneur de Saint-Maurice, qui la condamna à la détention perpétuelle. Serait-elle décédée sans obtenir le pardon de sa faute ?

Hle dè la Froùmik

Oun zoeno cajenâvè de vé èn-âte in Pravarbôte. Ouna néet y è parti ye.n éi Hôlye pô vèlyè avoué la drôla.

Cau y èth éitha ye.n pè la Froùmik y a you oun grô mounton néi ôou méitein dè véi. Y a jou pouire è léi vegnéi a man dè revriye, ma ch'è chovenouk dè chèn ke jyan lè j'anchyan ke fôléi jyami revriye can noù vejik dè poùtè Asôjè. E y a afrôa dè pacha damoum, ma le béthe l'alâvè chouk è ba pô léi bara lô tsemïn. Adon léy y èth enouk a man dè honzoûra.

Adon le mounton néi léi y a rèfondouk kè louik ir'oun zôéno — è léi y a dèt lô non — k y irè mô è ke fajéi pènètéinse pè hlôou loua pô lè pètchya k y avéi cômetouk pè lè màeinch can y alâvè èi màt vèlyè.

Di ché néct y è pa mi jou vèlyè.
(Patois de Saint-Martin, Valais)

R. P. Favre et Victorien Beytrison.

Conte de la Fourmilière

Un jeune homme soignait le bétail, en haut, à Praverbotte. Une nuit, il s'était rendu dans les Coilles pour veiller avec sa bonne amie.

Quand il fut dans la forêt de la Fourmilière, il vit un grand tas noir au milieu du chemin. Il prit peur, et l'idée de s'en retourner lui vint, mais il se souvint alors de ce que disent les anciens, qu'il ne faut jamais tourner les talons quand on voit de vilaines choses. Il tenta de passer en haut, mais l'objet sinistre montait et descendait pour lui barrer la route. Alors il eut l'idée de l'adjurer.

Le tas noir lui répondit qu'il était un jeune homme — il lui dit son nom — qui était mort et qu'il faisait pénitence dans ces lieux pour les péchés qu'il avait commis dans les mayens quand il « allait aux filles » pour veiller.

Depuis cette nuit, notre jeune homme n'est plus allé veiller.